



## Weiterführende Erläuterungen

### Erläuterung der in der Datenbank verwendeten Eintragsfelder und Abkürzungen

Die Datenbank ist in drei Ebenen unterteilt, von oben nach unten:

### Die Eintragungsebene

Hier befinden sich Informationen, die auf alle französischen, niederländischen und deutschen Benennungen in gleicher Weise zutreffen. Es handelt sich also um begriffsbezogene Informationen, deshalb wird diese Ebene mitunter auch als „Begriffsebene“ bezeichnet.

#### Eintragungsebene

**Umschreibung:** Ort, an dem eine Gesellschaft ihre geschäftlichen Tätigkeiten ausübt und wo sich ihre Werk

**U-Quelle:** frei nach Cornu

**Eintragsnummer 291**

*Erstellt am Mittwoch, 15. September 2010 14:35:34*

*Bearbeitet am Montag, 24. Januar 2011 13:31:57*

**Anmerkung:** siehe auch "[Gesellschaftssitz](#)" und "[Verwaltungssitz](#)", die Begriffe werden in der Praxis häufig

**Fachgebiet:** Zivilrecht

**TA-Validierung** 25.11.2010

**REG-Genehmigung** 09.12.2010

### Felder auf der Eintragungsebene


- **Umschreibung:** enthält eine Definition des Begriffs in deutscher Sprache.
- **U-Quelle:** enthält die Quellenangabe der Umschreibung.
- **Eintragsnummer:** fortlaufende Nummerierung der erstellten Eintragskarten.
- **Erstellt am:** protokolliert das Datum, an dem der Eintrag erstellt wurde.
- **Bearbeitet am:** protokolliert das Datum, an dem zuletzt eine Änderung am Eintrag vorgenommen wurde.
- **Anmerkung:** enthält eine Anmerkung, die auf alle französischen,

niederländischen und deutschen Benennungen der Eintragskarte zutrifft.

- **Fachgebiet:** enthält das (die) Fachgebiet(e), in dem (denen) der Begriff verwendet wird.
- **TA-Validierung:** TA steht für "Terminologieausschuss". Das Feld enthält das Datum der Sitzung, auf der die vom Sekretär vorbereitete Eintragskarte vom Terminologieausschuss überprüft und validiert worden ist.
- **REG-Genehmigung:** REG steht für Regierungssitzung. Das Feld enthält das Datum der Sitzung, auf der die Regierung die Eintragskarte genehmigt und damit offiziell gemacht hat. Erst nach dieser Genehmigung wird die Eintragskarte für die Öffentlichkeit zugänglich gemacht.

## Die Sprachebene

Hier befinden sich Informationen, die ausschließlich auf die jeweilige Sprache zutreffen.

 **Deutsch**

**Anmerkung:** Die bis April 2010 verwendete Benennung "Rechtshängigkeit" beschreibt im deutschen Recht (Zivilrecht) bzw. sobald die Anklage zugelassen ist (Strafrecht). Dies entspricht jedoch nicht Benennung "mehrfache Rechtshängigkeit" festgelegt hat.

### Felder auf der Sprachebene

- **Deutsch/Französisch/Niederländisch (+Flagge):** gibt die Sprache der darunter aufgeführten Benennung an.
- **Anmerkung:** enthält eine Anmerkung, die speziell auf die entsprechende Sprache zutrifft, beispielsweise ein Hinweis darauf, dass ein Wort in einem anderen Land in derselben Sprache etwas anders verwendet wird als in Belgien. Da solche Anmerkungen nur selten angeführt sind, bleibt dieses Feld meist unsichtbar.

## Die Benennungsebene:

Hier befinden sich Informationen zu Benennung in der jeweiligen Sprache.

**Terminus Abgabe**

T-Quelle: TA-Protokoll 03-2010 (04.02.2010)  
Status: Standard

**Kontext:** Der Prokurator des Königs lädt die in Artikel 46 erwähnten Personen binnen dreißig Tagen zur Ladung muss vermerkt werden, dass eine Abgabe der Sache beantragt wurde. Das Gericht bittet um Abgabe.

K-Quelle: G-08.04.1965 (Jugendschutz), Art. 57bis §3 Abs. 2

**Anmerkung:** Übersetzung "Abgabe", wenn Agens und Patiens ein und derselbe Mitspieler ist (z.B. wenn Querverweis: [Entbindung](#))

### Felder auf der Benennungsebene

- **Terminus:** enthält die Benennung in Deutsch, Französisch oder Niederländisch. Die deutsche Benennung ist diejenige, die vom Ausschuss verbindlich festgelegt worden ist. Die Benennungen in niederländischer oder französischer Sprache

wurden nicht vom Ausschuss festgelegt, sondern stammen soweit möglich aus föderalen Originaltexten, ansonsten aus Originaltexten der Regionen und Gemeinschaften und nur mangels eines Originaltextes aus einer Übersetzung eines Rechtstextes.

- **T-Quelle:** enthält die Quelle, aus der der Terminus stammt. Bei der deutschen Benennung handelt es sich hier meist um das Protokoll einer Sitzung des Terminologieausschusses, z.B. „TA-Protokoll 05-2009“ Protokoll der 5. Sitzung des Terminologieausschusses aus dem Jahr 2009. Bei den Benennungen in den anderen Sprachen handelt es sich um einen einschlägigen Rechtstext, in dem der Terminus verwendet wird.
- **Status:** enthält Informationen über den Stellenwert des Terminus.

Es gibt fünf Statuswerte:

- nicht empfohlen (Benennung sollte nicht verwendet werden)
  - Vorzugsbenennung (bevorzugt zu benutzende Benennung, wenn Synonyme angegeben sind)
  - Standard (standardmäßig angegebener Wert, wenn die Benennung keinen besonderen Status hat)
  - Nebenbenennung (nur in begründeten Ausnahmefällen zu benutzende Benennung, wenn Synonyme angegeben sind)
  - ehemalige Benennung (die Benennung findet sich noch in alten Texten, wird in neu verfassten Texten aber nicht mehr verwendet)
- 
- **Kontext:** Satzbeispiel, das die typische Verwendung der Benennung aufzeigt.
  - **K-Quelle:** enthält die Quelle, aus der der Kontext stammt.
  - **Anmerkung:** enthält eine Anmerkung, die ausschließlich auf die entsprechende Benennung zutrifft.
  - **Querverweis:** enthält einen Verweis auf einen im Zusammenhang stehenden Begriff.